



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(13)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

者吉囉阿悉陀夜(六十八)娑婆訶(六十九)波陀摩羯悉哆夜(七十)娑婆訶(七十一)那囉謹
墀幡伽囉哪(七十二)娑婆訶(七十三)摩婆利勝羯囉夜(七十四)娑婆訶(七十五)

(2)不空法師 (705~774) T1064

者吉囉阿悉陀夜(六十八)娑婆訶(六十九)波陀摩羯悉哆夜(七十)娑婆訶(七十一)那囉謹
墀幡伽囉哪(七十二)娑婆訶(七十三)摩婆利勝羯囉夜(七十四)娑婆訶(七十五)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

者吉囉阿悉陀夜(六十三)娑婆訶(六十四)婆摩羯悉哆夜(六十五)娑婆訶(六十六)那囉謹
墀幡迦囉夜(六十七)娑婆訶(六十八)摩婆唎勝羯囉夜(六十九)娑婆訶(七十)

(一)咒語粗淺義

●第六十八句

者吉囉 阿悉陀夜
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌
Cākra āsiddhāya

者吉囉 阿悉陀夜𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌 Cākra āsiddhāya，Cakra 是輪字義，用其原形呼格(vocative)。Cākra、Cakra 兩字都可用，然因 ca 字母是女聲音後又是女聲音 ka，故 ca 得接用涅槃音，故以 cā 長音讀之，是故成為 cākra，此亦是合離車子時期後之梵文語法。此 cākra 者有「輪」之義，「輪」其義理於密教言，是不可思議之威德力。英文解釋為：carried on (a battle) with the discus; belonging to a wheel; circula。

cAkra mfn. (fr. {cakra4}) carried on (a battle) with the discus Hariiv. 5648; belonging to a wheel W.; circular W.;
caakra n. m. wheel (lit. & fig.), discus (esp. of Vis2n2u); orb, circle; troop, multitude, army; circuit, district, province,
name: f. {cakrI3} wheel.

球體，圓形，部隊，群眾，軍隊，電路，地區
省

Declension table of *cākra*?

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	cākraḥ	cākrau	cākrāḥ
Vocative	cākra	cākrau	cākrāḥ
Accusative	cākram	cākrau	cākrān
Instrumental	cākreṇa	cākrābhyām	cākrāiḥ
Dative	cākrāya	cākrābhyām	cākrebhyaḥ
Ablative	cākrāt	cākrābhyām	cākrebhyaḥ
Genitive	cākrasya	cākrayoḥ	cākrāṇām
Locative	cākre	cākrayoḥ	cākreṣu

密教基本上有五輪說，一者阿^ॐ a 字是最勝大因陀羅輪(因陀羅輪 Indra)，又作因陀邏 Indra、因達羅 Indra、因提黎 Indri，因提、因抵是 Indri，是隱藏 r 不發音。Indra 意譯為最勝、無上之義，若是指人物，有時是指天主、帝釋天。在密教中智火輪，三角赤色尖頭向上，號曰一切智心火 ^ॐ raṃ。

𑖀𑖩 Cākra 灼羯羅(ciak ka ra)、斫迦羅(ca k ra)，有時漢譯翻為爍迦羅(轉讀 cik ka ra)，也是具有金剛、堅固、輪鐵等意。又如輪山則是 Cakravāḍa，讀為斫迦婆羅 ca ka vā ḍa(ḍa 是近 ra 之聲)，即是近地獄之鐵圍山。如《楞嚴經》卷三：「爍迦羅心無動轉。」其爍迦羅一詞，乃精進、堅固之義。又爍迦羅眼，謂金剛眼、堅固眼，即指明定正邪、辨別得失之眼。

但此字翻成爍迦羅，有時是指 𑖀𑖩 śakra 之字詞，讀成爍迦羅 śik ka ra。此字與 cakra 義理相當，śikara 如英文是為 strong 強壯, powerful 有力, mighty 雄勢，...

阿悉陀夜 𑖀𑖩(𑖀𑖩𑖩 āsiddhāya，是 āsiddha 之與格(dative)，有賜與受到控制之義，此句與上句 cākra āsiddhāya 連結，語意成為請破地獄觀世音菩薩，賜與 cākra 堅固輪來控制、轉易一切不如意事、煩惱事、...。又此句音 si 是中聲音，所以前一字 ā 是能接後續之 si 之音。

若 āsiddhāya 改為 asiddhāya，義理上亦可相通，因 asiddhāya 是不完美的、不完整的，或未完成的、無效的、未被證實的、…，祈請菩薩都賜與完美、完整、完成、有效、…。如果是這樣的解釋，則者吉囉 阿悉陀夜 **𑖀𑖩𑖫𑖞𑖱𑖮𑖳** Cakra asiddhāya 就要翻譯成”請破地獄觀世音菩薩，賜與 cakra 堅固輪，來讓諸不完美的、不完整的，或未完成的、無效的、未被證實的、…等等不完美、不完整、不完成、沒有效的事，轉化為完美、完整、完成、有效之事。如此的話，此句音 si 是中聲音，所以前一字 a 要能接後續之 si 之音，就要讀成涅槃音 aḥ、at。

asiddha

mfn. imperfect, incomplete Nr2isUp.: unaccomplished, uneffected; unproved; (regarded as) not existing or (as) not having taken effect (as a rule or operation) **unaccomplished: 未完成的 停用** ln2.; not possessed of magic power.

(mwd) **Asiddha** mfn. **put under restraint**, imprisoned Comm. on Ya1jn5.

(cap) **Asiddha** a. arrested, prisoner. **將受到限制 停用**

(mwd) **asiddhAnta** m. not an incontestable

Declension table of āsiddha?

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	āsiddhaḥ	āsiddhau	āsiddhāḥ
Vocative	āsiddha	āsiddhau	āsiddhāḥ
Accusative	āsiddham	āsiddhau	āsiddhān
Instrumental	āsiddhena	āsiddhābhyām	āsiddhaiḥ
Dative	āsiddhāya	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ
Ablative	āsiddhāt	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ
Genitive	āsiddhasya	āsiddhayoḥ	āsiddhānām
Locative	āsiddhe	āsiddhayoḥ	āsiddheṣu

●第六十九句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫𑖞𑖱𑖮𑖳

Svāhā

本句娑婆訶 **𑖀𑖩 svāhā**，與五十六句同，是上句之重復詞，是所祈求、善說咒語之義，以完美之聲明來讀咒語，使咒義成成就，使破地獄觀世音菩提能慈悲賜與所願求。

娑婆訶 **𑖀𑖩 svāhā** 發音已如前述有多種，依古德所翻，有翻作：僧婆訶 (samvāhā)、塞嚩訶 (saiḥ vāhā)、沙婆訶 (soa vāhā)、莎縛訶 (sua vāhā)、薩婆訶 (sat vāhā)、蘇婆訶 (sou vāhā)、娑嚩訶 (sau vāhā)、娑嚩賀 (sau vāhā)、莎訶 (sau hā)。

●第七十句

波陀摩羯悉哆夜

𑖀𑖩𑖩𑖩𑖩𑖩𑖩



Pādmahastāyā

波陀摩 **𑖀𑖩 Pādma** 是為蓮華義，**𑖀𑖩 Pādma**、**𑖀𑖩 padma** 兩者義理是相同，皆可使用，但若是以悉曇聲明來講，**pa** 是女聲音，下一字要轉男聲舌內音，所以要加涅槃音較易讀順，所以會將 **pa** 標示成為長音 **pā**，此 **ā** 有兩重義理，一者是表涅槃音義，一者是強化第一義諦之義理，故 **ā** 者是寂靜不動義也。波陀摩 **𑖀𑖩 Pādma** 也有被翻成波摩，即是 **pādma** 之 **da** 不發音，**d** 當成涅槃音，故成為波摩二聲音而已。翻兩音與三音時有何不同意思，**pa** 者第一義諦，**da** 者施與、布施義，**ma** 者無我義，三音即是請觀世音菩薩賜與我住無我、無我慢障，住入第一義諦寂靜中。若只有發兩音，除 **d** 有涅槃音作用外，隱藏不唸，如此六字大明咒就少一音，基本義理上無不同，即是得無我住第一義諦。

再就 **Pādma** 三音皆翻譯出者有 T1060 伽梵達摩法師，波陀摩羯悉哆夜(七十)；龍藏 652 伽梵達摩法師波陀摩羯悉哆夜(七十)；T1064 不空法師波陀摩羯悉哆夜(七十)，以上有三版本。**Pādma** 翻成兩音，隱藏 **da** 成涅槃音不發音者有 T1113B 不空法師婆摩羯悉哆夜(六十五)；T2409 行林第廿六嚴覺洪道阿闍梨波摩羯悉多夜(68)；T2476 別行卷第三譯者不詳波摩 羯悉哆夜(68)；T2843 譯者不詳波摩羯悉哆耶(六十七)；高麗版波(陀)摩 羯悉陀夜(68)；房山 3 洞波摩喝悉哆夜(68)。




如《佛說大乘莊嚴寶王經》云：是時觀自在菩薩摩訶薩，與蓮華上如來、應、正等覺，說是六字大明陀羅尼曰：唵^(引) 麼拏 鉢訥銘^(二合) 吽^(引)。此咒共七字七音，既然是六字大明陀羅尼，即應只有六字，因此「唵」是咒語前置辭，表佛之法報化三身，所有咒只要是上師，應都能知道咒前與咒後，何處要安何字？故此唵係不能算是六字大明陀羅尼。所以我以前說藏音之六字大明陀羅尼，不足六字音，僅有五字音，以把 da 隱藏掉，又把 pa 依 me 之音而轉為 pe，pa、ma 都是唇內音，是不好唸，就是把 pe 轉轉 be 音(貝)男聲音還是不好唸，所以所以最好還是念成 **padme**，pa 自動加涅槃音即成 **paḥ da me**。當然此是題外話，提供有心要把悉曇聲明搞懂者參考。

padma

m. n. (2. or 3. $\%{\text{pad}}\{?\}$) a lotus (esp. the flower of the lotus-plant *Nelumbium Speciosum* which closes towards evening ; after  lotus: 蓮花, 蓮, 荷, 荷, 蓉, 芙, 葉, 莖  or *Nymphaea Alba*) MBh. Kalv

pAdma mf($\%{\text{I}}$)n. (fr. $\%{\text{padma}}$) relating to or treating of the lotus Pur. ; m. N. of a Kalpa or cosmic period ib. ; of Brahma1 ib. ; n. = $\%{\text{padma-purANa}}$.

蓮花者是天華 **divya-puṣpa** 之一種，天華者指天上之妙華。經云共有八種蓮華，另據《法華經》序品所載，佛欲說《法華經》前，是說完《無量義經》後，即入無量義處三昧，身心不動。是時，天雨曼陀羅華(**māndāra**)、摩訶曼陀羅華(**mahā māndāra**)、曼殊沙華(**mañjūṣaka**)、摩訶曼殊沙華(**mahā mañjūṣaka**)等四種天華，而散於佛及諸大眾身上。《大乘本生心地觀經》序品則舉十二種天華，除上列四種天華外，復加優哩羅華 (**utpala**)、波頭摩華 (**padma**)、拘物頭華 (**kumuda**)、芬陀利華 (**puṇḍarīka**)、瞻蔔迦華 (**campaka**)、阿提目多華 (**atimuktaka**)、波利尸迦華 (**vārsika**)、蘇摩那華 (**sumanas**) 等八種。在印度古代時，習慣將諸種美好之物稱作「天物」，人中之好華如天物者，亦稱天華。《大智度論》云：「云何為天華？天華芬熏，香氣逆風。」

羯悉哆夜    **hastāyā**，此字之前部份是一字 **hasta**，再與上一字連結成 **pādmahasta**，意思為蓮華手菩薩，蓮華手菩薩即是**觀世音菩薩之別稱**。觀世音菩薩梵名是 **Avalokiteśvara**，音譯阿縛盧枳低濕伐羅，以慈悲救濟眾生為本願之大菩薩。又作光世音菩薩、觀自在菩薩、觀世自在菩薩、觀世音自在菩薩、現音

聲菩薩、闍音菩薩，略稱觀音菩薩。別稱救世菩薩、「蓮華手菩薩」、圓通大士。另一梵名為 *Āryāvalokiteśvara*，音譯阿唎耶跋盧枳鞞釁筏囉，為聖觀世音之義。與大勢至菩薩同為西方極樂世界阿彌陀佛之脅侍，世稱西方三聖。凡遇難眾生誦念其名號，菩薩即時觀其音聲前往拯救，故稱觀世音菩薩。又因其於理事無礙之境，觀達自在，故稱觀自在菩薩。

hAsta mfn. **formed with the hands** (with $\%{\text{mukUla}}$ n. = $\%{\text{aJjali}}$) Nalo7d.

hands: 手

《法華經》卷七《觀世音菩薩普門品》詳說此菩薩於娑婆世界利益眾生之事，謂受苦眾生一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，令得解脫；若有所求，亦皆令得；又能示現佛身、比丘身、優婆塞身、天身、夜叉身等，以攝化眾生。

此處宜先討論，「羯悉哆夜」之「羯悉哆」，為何是 **hasta**(手之義)，而不是 **kasta**？**kasta** 者因梵語辭典裡無此字，有的字只是 **kaṣṭa**，**ṣṭa** 漢譯音應是瑟吒，與 **sta** 之音不合，**kasta** 之意思也都是負面的，所以不可能是 **kaṣṭa**。那有無可能是 **kaṣita**？此字“ṣi”可能唸“史、師、私”，不可能唸“悉”之音，而且 **kaṣita** 字義也是負面的多，有受傷害之義，用在此處也不是合理的字。若是 **Kisita** 無此字詞。而 **Kṣita** 是有字，但音不是這樣唸法，應是 **kṣa** 轉第三轉音 **kṣi** 之音，故 **kṣita** 也不是「羯悉哆」這麼唸法，其義理也不合，此句有疲憊、困頓之義，故此等字詞都不能被使用。

那如何來解決此字與字音呢？從我們搜集的大悲咒 11 版本中，此句都是翻「羯悉哆夜」，只有房山第 3 洞挖出的大悲咒用「喝悉哆夜」，此字喝是關鍵性的證明，所以此句可以證明是「喝悉哆夜」**hastāyā** 轉唸成 **kasitāyā**，而此 **ka** 為配合後字“si”之舌內音，故也先要轉成第三轉聲即成「羯悉哆夜」。此 **ka** 發音是要讀成羯 **kiat** 之音，這是中天音之唸法，這要在發音時再討論。

kaSTa

mfn. (perhaps p.p. of $\%{\text{kaS}}$ PaIn2. 7-2, 22 Vop. 26, 111 KaIs3. on PaIn2. 6-2, 47), bad R. [266,1]; **ill, evil, wrong** Mn. MBh. R. Sus3r. &c.; painful Sus3r.; grievous, severe, miserable Mn. xii, 78 Ya1jn5. iii, 2 Mn. vii, 186 and 210; worst Mn. vii, 50 and 51; pernicious, noxious, injurious Sus3r.; **wrong: 錯, 壞事, 過失, 屈, 冤, 冤屈, 錯誤, 不平, 曲, 壞透的, 邪惡**

kaSTa

a. bad, evil, painful, rough, constrained, affected, unnatural. n. evil, grief, pain, difficulty. ---, abl., & instr. with difficulty, hardly n. (kaS) **bad: 壞, 不良, 糟糕, 惡劣, 不善, 錯, 歹, 淘氣, 窳, 壞透的, 真, 窳劣** ter (dhik) or (hA dhik).

kaSita mfn. rubbed ; tested ; hurt , injured.

- kSitA** f. for 2. *%{kSiti}* (q.v.) MBh. xiii, 2017.
kSita mfn. (= *-\$-\$*) wasted, decayed, exhausted TS. vi; weakened, miserable (as an
kSita mfn. see 4. *%{kSi}*; (*%{a}*) f. see 2.
kSita pp. exhausted, afflicted, wretched.

exhausted: 筋疲力盡, 枯竭, 疲憊, 盡, 罄, 疲, 窮, 困
 頓, 絕, 絕, 匱, 匱, 絕, 絕, 產
 停用

hasta r. MBh. &c.; the fore-arm (a measure of length from the elbow to the tip of the middle finger, = 24 An3gulas or about 18 inches) VarBr2S. Ra1jat. &c.; the position of the hand (= *%{hasta-vinyAsa}*) VPra1t.; hand-writing Ya1jn5. Vik the 11th (13th) lunar asterism (represented by a hand and containing five stars, identified by some with part of the constellat

T1060 伽梵達摩 法師		82句	娑婆訶(六十九)	波陀摩羯悉哆夜(七十)	娑婆訶(七十一)	那囉謹墀囉伽囉耶(七十二)
龍藏652 伽梵達摩 法師		82句	娑婆訶(六十九)	波陀摩羯悉哆夜(七十)	娑婆訶(七十一)	那囉謹墀囉伽囉耶(七十二)
T1064 不空法師		84句	娑婆訶(六十九)	波陀摩羯悉哆夜(七十)	娑婆訶(七十一)	那囉謹墀囉伽囉耶(七十二)
T1113B 不空法師		73句	娑婆訶(六十四)	婆摩羯悉哆夜(六十五)	娑婆訶(六十六)	那囉謹墀囉伽囉耶(六十七)
T2409 行 林第廿六 卷第三譯者不詳	日本元祿 約1688	77句	娑婆訶(67)	波摩羯悉多夜(68)	娑婆訶(69)	那囉謹墀囉伽囉耶(70)
T2476 84行 卷第三譯者不詳		77句	娑婆訶(67)	波摩羯悉哆夜(68)	娑婆訶(69)	那囉謹墀囉伽囉耶(70)
T2843 譯者不詳		79句	娑婆訶(六十六)	波摩羯悉哆耶(六十七)	娑婆訶(六十八)	那囉謹墀囉伽囉耶(六十九)
高麗版		78 句	娑婆訶(67)	波(陀)摩 羯悉陀夜(68)	娑婆訶(69)	那囉謹墀囉伽囉耶(70)
房山3洞		78 句	娑婆訶(67)	波摩 羯悉哆夜(68)	娑婆訶(69)	那囉謹墀囉伽囉耶(70)

此句最後之部份是 *āyā*，此詞與本咒開頭之觀世音菩薩佛名諸尊稱一樣，於詞尾都要加上 *āyā*，即是有“向…禮敬”之意，即是“向”觀世音菩薩禮敬、歸依、依止、…。此處的 *āyā* 與上所述之句子一樣，再把英文解釋附如下，有“靠上對象、然後向…作…之義”，即是 *approaching*，然後 *fall in to …any condition*。

AyA P. *%{-yAti}*, to come near or towards; to arrive, approach RV. AV. S3Br. MBh. Katha1s. &c. to reach, attain, enter BhP. &c.; to get or fall into any state or condition; to be reduced to, become anything (with the acc. of an abstr. noun) Hariv. MBh. R. BhP. Ragh. &c.

所以「蓮華」與「手」連結詞 *padmahasta* 成蓮華手，再與 *padmahasta* 連結成即是 *padmahastāyā*，合起來的意思即成為“向”蓮華手菩薩 *svāhā*。

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **padma** and **hasta** is **padmahasta**

पद्म | हस्त = पद्महस्त

再論明，此處的 *padmahastāyā* 不是 *padmahastāya*，若是 *padmahastāya*，即有與格(dative)之語義，即是給 *padmahasta* 予我之義，而此處不能把 *padmahasta* 蓮華手菩薩給與我，只能向 *padmahasta* 蓮華手菩薩禮敬後，持大悲咒後說：賜我…，如斷煩惱、開智慧，或在持咒前有所發願祈求等所稟報之事情，希 *svāhā* 能滿我所願。故此處 *āyā* 者是 imperative 要求、強烈祈求之意，而是”向第二者”蓮華手菩薩禮敬、祈求…。

Imperative			
Active	Singular	Dual	Plural
First	āyāni	āyāva	āyāma
Second	āyā	āyātam	āyāta
Third	āyātu	āyātām	āyāntu

Padma 是紅色之蓮華，亦是天華之一種，音譯作鉢頭摩華。原產於東印度、波斯等國。千手觀音四十手中，其左面之一手持此華，稱紅蓮華手。千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼：「若為求生諸天宮者，當於紅蓮華手。真言：唵 商揭嚩薩嚩賀。」


《佛光辭典》云：六字大明咒 *vidyā-ṣaḍakṣarī*，原為喇嘛教徒所稱唱之觀世音菩薩之心咒，後廣為一般佛教徒所誦持。即指「唵 嘛 呢 叭 彌 吽」(*oṃ maṇi padme hūṃ*) 六字真言，乃表示「歸依蓮華上之摩尼珠」之義。此真言為阿彌陀佛讚歎觀世音菩薩（蓮華手菩薩）之語，為一切福德智慧及諸行之根本。西藏密宗寶典中說六字大明咒之由來，謂依此六字能閉六道生死之門，意即唵字閉諸天，嘛字閉修羅，呢字閉人間，叭字閉畜生，彌字閉餓鬼，吽字閉地獄。此外，《大乘莊嚴寶王經》中亦詳解此咒。

●第七十一句

娑婆訶

ॐ

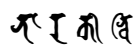
Svāhā

本句娑婆訶  svāhā，與六十九句同，是上句之重復詞，是所祈求、善說咒語之義，以完美之聲明來讀咒語，使咒義成成就，使破地獄觀世音菩提能慈悲賜與所願求。不贅述。

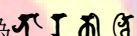
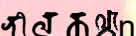
●第七十二句

那囉謹墀皤伽囉哪

【那囉謹墀】

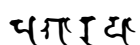


nārakīndhi

此句直呼本尊佛號，「那囉謹墀」如前述是為  nārakīndhi，是千手千眼大悲咒之本尊之一。大悲咒本尊應有廿五位化佛，但咒語中較常見的大悲咒，本尊有青頸觀音，是拈羅健陀、爾攞建制  nīlakaṇṭha(ṭhi)。日本真言宗，又稱真言密宗、祕密宗、曼荼羅宗、瑜伽宗、陀羅尼宗、三摩地宗，其開山祖空海弘法大師（774~835）所帶回去的大悲咒本尊就是青頸觀音(詳如下圖片檔)。若有人把此伽梵達摩大師所翻的大悲咒本尊—「那囉謹墀」翻譯成「青頸觀音」，這是嚴重的錯誤。前面已述明本咒之本尊「那囉謹墀」是「破地獄觀音」。又如慈賢大師所翻的爾攞建姪 nīlakaṇṭha 之「青頸觀音」大悲咒，第十六句是爾攞建姪，nīla—dyed with indigo 靛藍色，kaṇṭha 是頸部，故稱青頸觀音。此「青頸觀音」大悲咒在此前十五句中，與 84 句大悲咒是有些相同的，但還是有些地方是不相同的，後面咒語也是一樣，有時是大不相同。

「那囉謹墀」梵文組合已如前述，再舉如下：nāraka 是地獄，惟地獄要用陰性，故成為 nārakī。後一字是 Idh 字根，是為點燃火光，現起光明之義，Idh 轉變成 Indh，文法上再變化為 indhi。nārakī 經與 indhi 連結詞後，此句就成為 nārakīndhi 光明照耀地獄、照破地獄，所以佛光照耀地獄眾生，讓地獄眾生脫離地獄道，使眾生離苦得樂，故引伸說為破地獄觀音。

【皤伽囉哪】



Pagārayā

幡伽囉哪 पगारय पागारयā, 本句語詞不詳，十一個翻譯版本都很一致，故無異相(差異處)可尋。本句僅查到 pagārā, 意思是銘文、碑文上，有提到一個地方之名，對於此地方名子，無從考查其隱含之義理。此地方似不應是在人間(雖印度 jaipur 附近有此地名)，不然也不必祈求破地獄觀世音菩薩來加持，讓我們滿自己之願求。此原詞是 pagārā, 註明是陰性 f. 詞類變化成為具格(instrumental) — pagārayā, 此語音與漢譯音應是完全吻合，字尾可順理都成為尾音之 yā(長音)，因漢譯音特別是用「哪」。另字前 pa 是要讀涅槃音「paḥ幡」，此是點第二點理由，如此若是這個字詞時，因是具格，意思是具有利用此 pagārayā 來達到什麼目的之義，但此處是指一地名，應是可藉此住入涅槃、寂樂、避難的地方吧！

若是用 prāgāra, 是有此字詞，在陽性與中性詞類 m. or n. 中，是為 a principal building Inscr.。義為在古銘文與碑文中，是指一主要的、首要的建築物，其與格(dative)為 prārāya, 是祈求破地獄菩薩給與我一很好、很重要的避難所建物之意。若是用此句時，則有幾點是具疑義的，一者尾音 ya 非長音，此與漢譯音「哪」不符合。二者若是詞前之 prā 要依翻漢譯音，應是要翻為「波」，如五十一句「波夜摩那 पयमन Prayamana」，而此處漢譯音僅是翻「幡」—「幡伽囉哪」，如是乎前後文似不相應，故此處用 prā 僅供參閱。

兩者難以選擇，於第一義理中本無分別，若捨棄世間名相之執著，改用悉曇密義來解釋，ya 者是乘，ra 是火燒一切煩惱、斷一切習氣，ga 者是來到，pa 者是住第一義諦，離言說、離名字相，修入第一義諦中。故此句 pagārayā 者可譯為乘此大悲咒音聲，修入遠塵離垢，入第一義諦中，是所祈求。然後 gā 者是 ga 之寂滅相，yā 者是 ya 之寂滅相，故終究有來、無來，有乘、無乘皆歸入一阿字門，根本不生一切法故。

पगारा pagārā, f. N. of a place, Inscr.

pagārā

(H1) pagārā [p= 574,2] [L=113290]

f. n. of a place Inscr.

Inscr.	Title	Inscriptions
IndSt.	Title	Indische Studien by A. Weber

Declension table of *pagārā?*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	pagārā	pagāre	pagārāḥ
Vocative	pagāre	pagāre	pagārāḥ
Accusative	pagārām	pagāre	pagārāḥ
Instrumental	pagārayā	pagārābhyām	pagārābhiḥ
Dative	pagārāyai	pagārābhyām	pagārābhyaḥ
Ablative	pagārāyāḥ	pagārābhyām	pagārābhyaḥ
Genitive	pagārāyāḥ	pagārayoḥ	pagārāṇām
Locative	pagārāyām	pagārayoḥ	pagārāsu

Declension table of *prāgāra?*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	prāgāraḥ	prāgārau	prāgārāḥ
Vocative	prāgāra	prāgārau	prāgārāḥ
Accusative	prāgāram	prāgārau	prāgārān
Instrumental	prāgāreṇa	prāgārābhyām	prāgārāiḥ
Dative	prāgārāya	prāgārābhyām	prāgārebhyaḥ
Ablative	prāgārāt	prāgārābhyām	prāgārebhyaḥ
Genitive	prāgārasya	prāgārayoḥ	prāgārāṇām
Locative	prāgāre	prāgārayoḥ	prāgāreṣu

●第七十三句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫𑖪

Svāhā

十（或四十二）臂持器杖。又依千光眼觀自在菩薩祕密法經，千手係表以四十手各濟度二十五有，故千臂非必具足，但有四十手即可，乃表觀音菩薩廣大慈悲之化用，故多以千臂稱之；且各面各手所代表之功德成就法及印言，亦隨各尊本誓之不同而異。

其千眼係於千手之掌中各有一眼。然若為四十手者，則僅有四十眼，但是因是菩薩祕有廿五個化身，廿五身合成一身後，即具足千手千眼菩薩也。據《大悲心陀羅尼經》載，四十手所持之物或所呈之手相各為：施無畏、日精摩尼、月精摩尼、寶弓、寶箭、軍持（瓶）、楊柳枝、白拂、寶瓶、傍牌、鉞斧、觸髀寶杖、數珠、寶劍、金剛杵、俱尸鐵鉤、錫杖、白蓮花、青蓮花、紫蓮花、紅蓮花、寶鏡、寶印、頂上化佛、合掌、寶篋、五色雲、寶戟、寶螺、如意寶珠、羂索、寶鉢、玉環、寶鐸、跋折羅、化佛、化宮殿、寶經、不退轉金輪、蒲桃，另有加上甘露手而合為四十一手者。各手之功德成就法及印言等，一一具載於經軌中。

於蓮華部諸尊之中，此尊為最勝之尊，故又稱蓮華王。其種子為𑖀𑖄𑖅 (hrīh)，係𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇 (ha ra ī aḥ) 四字所合成之字，表示貪 (ra) 瞋 (ī) 癡 (ha) 三毒轉入涅槃 (aḥ) 之義。據《千手儀軌》所載，此尊之根本印係以二手作金剛合掌，手背稍曲相離，二中指相合，二拇指、二小指分開豎直。此印又稱蓮華五古印、九山八海印、補陀落九峰印。其餘經軌另載有二十四種印、二十五種印之說。結根本印時，則誦根本陀羅尼，而有如下四種成就：(1)息災，(2)增益，(3)降伏，(4)敬愛鉤召等。然以其陀羅尼較長，故一般皆誦念小咒，即：唵 (om，歸命) 嚩日羅 (vajra，金剛) 達摩 (dharma，法) 訖哩 (hrīh，種子)。據《千手千眼大悲心陀羅尼經》等載，誦持此尊之陀羅尼者，可免受飢餓死、惡獸殘害死、樹崖墜落死等十五種之惡死，而得眷屬和順、財食豐足、道心純熟等十五種之善生；或治諸種疾病、蟲毒、難產死產、夫婦和合、延命、滅罪等。

有關此尊之儀軌及圖像等，至唐朝時始傳至我國。據《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》之序所載，武德年中（618～626），中天竺僧瞿多提婆齋來此尊之形像及結壇手印之經本；貞觀年中（627～649），另有北天竺僧以《千臂千眼陀羅尼》之梵本奉進，後由智通譯成漢文。故有關此尊之信仰，至七世紀已逐漸形成。

近代學者考察此尊之信仰於印度形成之情形時，發現於印度神話中，相當於此尊之神格有因陀羅 (Indra)、原人 (Puruṣa)、濕婆 (śiva)、毘紐 (Viṣṇu)

等，此等諸神均有千眼之說。又《大教王經》卷九亦記載大自在天有千手千面之說。近代學者於西域等地探險，曾發現不少千手觀音畫像之斷片及曼荼羅等。

勝羯囉夜 शंखरायः śaṅkharāyaḥ，此句是說從千手觀音之法螺之法音之威力，加以賜與給持大悲咒者，蓋法螺之聲，能警醒人，故稱法螺。śaṅkha 是法螺，rāya 即是 rā 第一類動詞變化結果，有授與、賜與、給與之意思。然後用上祈求式(optative)之語詞，於主動式第二人稱單數之變化，即成為 rāyaḥ，連結合成原句子 śaṅkha 後，即成為「勝羯囉夜 शंखरायः śaṅkharāyaḥ」。此處螺者有法螺之意思，法螺梵語是 dharma-śaṅkha。螺 (śaṅkha)，音譯商佉，意譯珂、貝、蠡貝。於印度，召集人群或征戰時，多吹此貝。亦為樂器。後世以法螺為螺之通稱。(1)因吹螺之聲遠聞，且螺聲勇猛。喻佛說法儀節隆盛，廣被大眾，且能降魔，故稱法螺。(2)密教中，乃千手觀音的持物之一。

一般言佛能散大法雨、擊大法鼓、吹大法螺，講無量法。而菩薩亦能做如是事，世尊以前未成佛前，處此菩薩身，也能做如是事，如《佛說眾許摩訶帝經》云：爾時菩薩告兜率天子：「汝今為我動一切樂。」諸天聞已競奏音樂。爾時菩薩吹大法螺，其聲高遠過於天樂一切音韻，如是南瞻部洲一十八種難調有情，菩薩以無礙辯振大法音，令彼有情自然降伏，亦復如是。而說偈言：「師子一吼眾獸伏，金剛一杵群峯碎；修羅無數一輪降，世間黑暗一日破。」

√ रा rā_1 v. [2] pr. (rāti) pp. (rāta) donner, accorder, conférer.
 रा rā_2 [rā_1] ifc. m. f. qui donne, qui octroie. accorder: 授予 停用

zAGkha mf(%{I})n. (fr. %{zaGkha4}) relating to or made of a conch or any shell ; n. the sound of a conch-shell L.
 zaGkha m. n. conch-shell (used to blow upon or as ornament); m. the temporal bone, temple, one of the treasures of the gods, etc. 聲音的海螺貝殼 停用

śaṅkharāya
 शंखराय

śaṅkha	{ iic. } [śaṅkha]	1.1	{ Compound }
rā	{ i. sg. m. nom. sg. f. } [rā_2]	2.1	{ by [M] Subject [F] }
āyaya	{ imp. [1] ac. sg. 2 } [ā_1]	3.1	{ Thou go }

Optative			
Active	Singular	Dual	Plural
First	rāyām	rāyāva	rāyāma
Second	rāyāḥ	rāyātam	rāyāta
Third	rāyāt	rāyātām	rāyuh

●第七十五句

娑婆訶

𑖀𑖡𑖛𑖤

Svāhā

本句娑婆訶 𑖀𑖡𑖛𑖤 svāhā，與六十九、七十一句同，是上句之重復詞，是所祈求、善說咒語之義，以完美之聲明來讀咒語，使咒義成成就，使破地獄觀世音菩提能慈悲賜與所願求。

凡有外道人所求者，此等人都會作唵聲、娑娑聲、蘇陀聲、娑婆訶聲，受持呪術諷誦韋陀以求解脫。我們學佛人，若也有所求於佛、菩薩等，也是一樣喃喃自語：唵聲…娑婆訶…。娑婆訶亦同蘇婆訶，《大日經疏》卷六則謂莎訶乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又同經疏卷十三載，莎訶乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆詞，又意謂良美之供物；後世作為神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。而《仁王經道場念誦儀軌》卷下謂娑嚩訶即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義。

此句是最後所祈求「娑婆訶」，當依無住義為是，如此「娑嚩訶」即是無住涅槃，依此「無住涅槃」盡未來際，利樂有情，無有盡期。

悉曇音聲分析：(續)

●第六十八句

者吉囉 阿悉陀夜

Cākra āsiddhāya

𠵹 𠵹(𠵹𠵹)

1. 者𠵹 ca 者：

者𠵹 ca 者廣韻「章也切」，此擬音是 cjax，故擬成 ca 之音，此是南天音唸法。另還有一種擬音法，河洛音可唸為「chia」，此時「也」者即當 ya(ia)來擬音，就會形成 cya，這是中天音擬音之唸法，故說讀為 cya。南天音唸為 ca，若是接後一字為「吉 ki」之音，則應是用 cyakira 較好唸，因都已轉成第三轉音 i。若是要維持唸 ca 唸法，也是可以這麼唸，但要加涅槃點，因如此唸法是從舌內音轉為喉內音之故，要有涅槃點轉音機制始能達到柔和順暢之目的，此處 cā 之音聲是長音，即是涅槃點所導致的結果。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	韻	類	反切	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
者	假開	上	馬	章也	馬 tsia [Ⓢ]	章上 tsia [Ⓢ]	卓遮 照上 tsie [Ⓢ]	殺破 照上 tsv [Ⓢ]	tsy ^{Ⓢw} tsf ^{ⓈB}	tsv [Ⓢ]	tsa [Ⓢ]	tsa [Ⓢ]	tʃe [Ⓢ]	tsia [Ⓢ]	tsia [Ⓢ]

大正藏84冊 𠵹 ca 者 者遮左戰贊旃散讚

廈門音 者 chia2

廣韻	章也	者 諸堵	3.35馬	章	開	三	麻	上	cjax
----	----	------	-------	---	---	---	---	---	------

2. 吉囉𠵹者：

吉囉𠵹 kra 者，吉者廣韻中古音為「居質切」，擬音為 kjit，具有涅槃音，是喉內音轉舌內音。再依河洛音，上古音「質見切入」，擬音為 kiet。閩南語 kit、kiat，都具有涅槃音在。囉者是 ra，已如前述。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	韻	類	反切	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
吉	臻開	上	入	質見	居質 kiet [Ⓢ]	質見 kiet [Ⓢ]	齊微 見上 ki [Ⓢ]	一七 基陽平 tai [Ⓢ]	teish [Ⓢ]	tai [Ⓢ]	taic [Ⓢ]	kit [Ⓢ]	kvt [Ⓢ]	keik [Ⓢ]	kit [Ⓢ] kiat [Ⓢ]

廣韻	居質	吉 趙狹拈 部 詰	5.05質	見	開	三	眞A	入	kjit
----	----	-----------	-------	---	---	---	----	---	------

廈門音 吉 kiat khat ka

大正藏84冊	𑖀	ki	枳	枳 己 紀 機 頡 謹 緊 胎 軌 吉 訖 結
大正藏84冊	𑖁	kī	枳引	枳 己 紀 機 頡 謹 緊 胎 軌 吉 訖 結

阿悉陀夜𑖀𑖁𑖂𑖃 āsiddhāya，諸擬音已如前述。

●第六十九句

娑婆訶𑖄𑖅 Svāhā。

諸擬音已如前述。

●第七十句

波陀摩羯悉哆夜

𑖆𑖇𑖈𑖉

Pādmahastāyā

1.波𑖆 pā 者：

波𑖆 pā 者廣韻中古音為「博禾切」，擬音為 pua，上古音為「歌幫平」，擬音為 puə，吳音為 pu，河洛音為 po、pho。所以此音擬成 paḥ 之涅槃音，促使聲音下降為男聲音 da，始能有足夠的時間發聲。


漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
波	果	合	平	文	幫	博	禾	歌	pua [Ⓢ]	歌	幫	平	puai [Ⓢ]	歌	幫	陰平	puə [Ⓢ]	波	坡	幫	陰平	po [Ⓢ]	pu [Ⓢ]	po [Ⓢ]	po [Ⓢ]	po [Ⓢ]	po [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	pho [Ⓢ]

廈門音 波 pho



大正藏84冊	𑖆	pa	波	波 跛 簸 博 鉢
--------	---	----	---	-----------

大正藏84冊	𑖆	pā	波引
--------	---	----	----

2. 陀  da 者：

陀  da 者，中古音「徒河切」擬音為 da。上古音為「歌定平」擬音為 dai。Dai 者後接 ya 音是能成立，故此處發為 da 即可。

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
陀	果開	平歌定徒河切	歌定平 da ¹	歌定平 dai ¹	歌定透陽平 thuo ¹	投透陽平 thuo ¹	dau ¹	to ¹	tho ¹	tho ¹	tho ¹	tho ¹	.

大正藏84冊		da	陀	陀 陀 荼 娜 那 乃 諾 納 訥
大正藏84冊		dha	馱	陀 馱 娜 但 彈 檀 達 特
廈門音	陀	to5 tho5		


3. 摩  ma 音：

前已有述及，此音為摩  ma 音。

4. 羯  ka 音：

此是訶 ha 之音轉成羯  ka 之音。Ha 與 ka 都是喉內音，發音有其共通處，遇有必要時，會將 ha 轉成 ka 之音，又因後字之音為悉 si，故此音再轉第三轉音成「羯 kiāt」，這還是有涅槃點，故 kiāt 轉成舌內音之涅槃點之音。

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
揭	山開	入月見居竭月	月見入 kiet ¹		乞軒 基 陰平 tsiē ¹	tsi ¹	tsiē ¹	tsiē ¹	kiat ¹	kihit ¹	kiēh ¹	kiat ¹ ~ kihit ¹ ~ kiat ¹ ~ kiat ¹ ~
羯					乞軒 基 陽平 tsiē ¹							kiat ¹

大正藏84冊		ka	迦	迦 羯 訖 吃 見 劍 T741第84冊
廈門音	羯	kiat8 kiāt khiat khe3		

5.悉

前已述明，此音為悉 si 音。

6.哆

前已述明，應是 tā 之長音。

大正藏84冊 𠵹 ta 多 多 ?+單 哆 𠵹 但 旦 埤 答 得 咄 跢

廈門音 𠵹 to chhia2 chhi2

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
𠵹	止	開	3	上	疑	疑	疑	疑	疑	疑	疑	疑	tsɿ	tsɿ			tsɿ	tɕi	tsɿ	tɕi

7.夜

前已述明。

●第七十一句

娑婆訶 𠵹 𠵹 諸擬音已如前述。

●第七十二句

那囉謹墀

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

nārakīndhi

1.那 𠵹 nā 字音：

那 𠵹 nā 字音，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】，此三韻標平聲四有長音之意。【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】，此兩韻可發上聲。【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，此兩韻可發去聲。再依【古今音表：中古音 諾何切 na 平聲、上古音 nai 平聲、吳語 no/nā、閩南音 lo，中古

再看後一接字墀(ḍhi)，是第四句門字母，依此看來閩南音 kin 之發音，是合乎此處悉曇發音之原則，故選用 kin。

居隱	謹新權權堇堇謹謹悉悉	3.19隱	見	上	kinx
----	------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開合	等韻	紐反切	科韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
謹	臻	開	3	上	隱	見	居隱	吻	kian②	文	見	上	kian②	真	文	見	上	kian③	人	辰	基	上	tain①	dain①	tsin①	tsin①	tsin①	kian③	ken③	kig③	kin③

謹 kin2

4. 墀(ḍhi) 字音：

墀(ḍhi) 字音，墀【廣韻：直尼切 ḍi/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切ḍi/di 平聲】，以上兩韻是舌內顎韻母 i。【正韻：陳知切ḍi/di or ḍe/de 平聲】，第三、第四句門男聲音，此韻母轉舌內齒韻母 e。再依【古今音表：中古音 居隱切ḍi→ḍi 平聲、上古音 dīei 平聲、閩南音 ti】、【廈門音：ti】觀之，都是第四句門之舌內顎音韻母。此處第四句只有男聲音與女聲音之選擇，及第三句與第四句之選擇。因前一空音是 n，故此處應選用 dhi 是正確的，就形成 ndhi。

直尼	墀墀抵抵遲遲抵抵低低堇落諱莉抵	1.06脂	澄	平	drii
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開合	等韻	紐反切	科韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
墀	止	開	3	平	脂	直尼	支	dī①	脂	定	平	dīei①	齊	徹	穿	禪	平	tʃhi①	一	七	穿	禪	平	tʃhi①					tʃhi①	ti①

墀 ti5

【幡伽囉哪】

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈

Pagārayā

1. 幡^ㄈ pa 音：

幡^ㄈ pa 音者廣韻：博禾切 pua 平聲】、【集韻：逋禾切 pua 平聲】、【廣韻：薄波切 bua 平聲】、【集韻：蒲波切 bua 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua 平聲】。依漢字古今音表，則中古音為 bua，吳韻為 bu，河洛閩南音韻亦是 po。此幡^ㄈ pa 是五句門唇內音，後接伽^ㄐ ra 字，故幡^ㄈ pa 要發成涅槃音 pah^ㄏ故，若是轉音發 poh^ㄏ 促聲，亦可，此處幡伽唵 pah^ㄏ gā 可能較適合初學者唸法。

博禾	波幡波幡番婆	2.08戈	幫	平	pua
----	--------	-------	---	---	-----

薄波	婆婆番幡韻繫擊婆	2.08戈	並	平	bua
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	開	合	等聲韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
幡	果	合	1	平	戈	並	薄波	歌	bua ^㉑	歌	並	平	bua ^㉑	歌	戈	滂	陽	平	phuə ^㉑	梭	坡	滂	陽	平	pho ^㉑	bu ^㉑	po ^㉑	pho ^㉑	phə ^㉑	phə ^㉑	phə ^㉑	po ^㉑	phə ^㉑	po ^㉑

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	開	合	等聲韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
婆	果	合	1	平	戈	並	薄波	歌	bua ^㉑	歌	並	平	bua ^㉑	歌	戈	滂	陽	平	phuə ^㉑	梭	坡	滂	陽	平	pho ^㉑	bu ^㉑	po ^㉑	pho ^㉑	phə ^㉑	phə ^㉑	po ^㉑	phə ^㉑	po ^㉑	
番																																		
幡																																		

幡	po5 pho
---	---------

2. 伽^ㄐ gā 字音：

伽^ㄐ gā 字音，伽 ga 字音，【廣韻、集韻、韻會：求伽切 gia→ga 平聲】、【正韻：具牙切 gya→ga 平聲】、【廈門音：kia、khia、ka】，擬音有 ka、ga，都是第一句音，僅是發男女聲音之別。古今音表缺無此字。依上述韻音探討，此伽字當讀為 gā 男聲音為是。

巨鳩	表裘仇忒忒求表頃蛛蠶速球璆苧觥菜邦賅 球球机梵依膝膳馗紉練欲执球類策毬球執	2.18尤	群	平	giu
----	--	-------	---	---	-----

求迦	伽茄伽	2.08戈	群	平	gia
----	-----	-------	---	---	-----

其遇	懼具俱懼	4.10遇	群	去	gyoh
----	------	-------	---	---	------

五加	牙衙芽訝呀訝吾	2.09麻	疑	平	ngra
----	---------	-------	---	---	------

伽	kia5 khia7 khia ka
---	--------------------

3.囉哪𑖀𑖄 rayā 者：

此等語音如前已述明。

●第七十三句

娑婆訶

娑婆訶𑖀𑖄一諸擬音已如前述。

●第七十四句

摩婆利 勝羯囉夜

𑖀𑖄𑖄𑖄 𑖀𑖄𑖄𑖄

māvali śaṅkharāyaḥ

1.摩𑖀 mā 者：

前已述明。

2.婆𑖄 va 者：

前已述明。

3.利ㄹ li 者：

利ㄹ li 者廣韻是【力至切】，擬音為 li，吳音、閩南語都是 li 之音。此字與本咒中之唎「ri」不同，故取用其「li」之音。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
利	止	開	3	去	至	來	力至	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ

大正藏84冊 | ㄹ | li | 利 | 哩 □+履 利力
 大正藏84冊 | ㄹ | ri | 哩 | 哩 □+栗 唎利 履梨律陵犁理離置

廈門音 | 利 | li7 lai7

4.勝 śaṅ 音：

śaṅ 音聲是受後一字之功，加上空音，即成 śaṅ。廣韻為「識蒸切」，擬音為 śiang、siang。本來 śaṅ 有“香”之音，此處卻是轉第三轉音，成為勝 śiang，後字本是「佉 kha」之音，亦要轉成第三轉音 i，即是漢譯音之“羯 khyat”，故此音宜讀 siang 之音聲。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
勝	曾	開	3	平	蒸	審	識蒸	ㄕ	ㄕ	ㄕ	ㄕ	ㄕ	ㄕ	ㄕ

廈門音 | 勝 | seng3 seng

5.羯 khīat 音(唎)：

	南無曷	囉怛那	跢囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖔	𑖀𑖑	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖑	𑖀𑖔𑖑𑖑	𑖀𑖑𑖔
	nammoho	ra.tanna	ta.ra.yai-ya	nammo	a.ri.ya-	va.lokie.te	śi.po.raiya-
女聲		tan	taḥ			kiete	
中聲	nam moho	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya-
男聲		raḥ	raḥ	a- ↑		↑	ra ↑

	菩提薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪	
	𑖀𑖔𑖑𑖑𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖑𑖑𑖑𑖔𑖔	
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāraṇikāyā	
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- ṇiḥ kai	
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ	ru ya-
男聲	↑	saḥ		saḥ		↑

	唵	薩幡囉	罰曳	數怛那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎哪
	𑖀	𑖀𑖔𑖑𑖑	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖑	𑖀𑖑	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖑𑖑
	oṃ	sapara	bhaye	sotanatasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲		paḥ		tan taḥ		ki ri	i	
中聲	o ṃ		iye	soḥ na	sya	nam ma siḥ	tuva-	ma- m ri ya-
男聲		a saḥ	ra bha ↑	↑	↑	↑		a- ↑

	婆盧吉帝	室佛囉	楞 馱婆	南無	那囉謹墀	醯利	摩訶	幡哆沙咩
	𑖀𑖔𑖑𑖑	𑖀𑖑	𑖀𑖑𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖑𑖑𑖑	𑖀	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔
	valokite	śvarā	landhāva	namo	nāra	kīndhi	hri mahā	pataṣame
女聲	kiḥte	i			kiḥ hi hi	haḥ	paḥ ta	me
中聲	vaḥ lo	śiḥ v ↑	n	haḥ va	nam mo	naḥ	ndi	ri ma
男聲	↑	↑	ra- ↑	la a da ↑		raḥ	a ↑	ṣaḥ

	穆帝囉	伊醯移醯	室那 室那	阿囉嗶	佛囉舍利	罰沙罰嗶
	𑖓𑖔𑖕	𑖦𑖧𑖨𑖩	𑖓𑖔 𑖓𑖔	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗
	muktere	īhi ehi	śīna śīna	ārṣam	vīrāsāli	bhāṣabhāṣam
女聲	te	iḥ hi e hi		viḥ		
中聲	mut	re--	śit na śit na	m ↑	li haḥ	haḥ m
男聲			↑ ↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba ṣa a

	佛囉舍耶	呼嚧呼嚧	摩囉	呼嚧呼嚧	醯唎	娑囉 娑囉	悉唎 悉唎	蘇嚧 蘇嚧
	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔	𑖔𑖕 𑖔𑖕	𑖔𑖕 𑖔𑖕	𑖔𑖕 𑖔𑖕
	vīrāsāya	huluhulu	māra	holuholu	hṛ	sāra sāra	sṛ sṛ	srūḥ srūḥ
女聲	viḥ			hiri		ri ri		
中聲	↑	ya hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu		siḥ siḥ	suru-	su ru-
男聲	raḥ śaḥ		ra		saḥ ra saḥ ra	↑ ↑		

	菩提夜	菩提夜	菩馱夜	菩馱夜	彌帝唎耶	那囉謹墀
	𑖔𑖕	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitrīya	nāraḥkiṇḍhi
女聲	hi	hi			mi te	kiḥ hi
中聲	but di ya-	but di ya-	bo haḥya	bo haḥyaḥ	↑ riḥya	naḥ n di
男聲	↑	↑	↑ da	↑ da		raḥ a ↑

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶	悉陀夜	娑婆訶	摩訶	悉陀夜
	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗
	di.rīsi.ṇina	pa.ya.ma.na-	so.va.ha-	si.dhaya	so.va.ha-	ma.ha-	si.dha-ya
女聲	ri ṇi	paḥ	ha-		ha-	ha-	
中聲	di śi na	ya ma- na	su va-	si ha- ya	su va-	ma	si ha-ya
男聲	↑			↑ da			↑ da

	娑婆訶	悉陀喻藝	室幡囉耶	娑婆訶	那囉謹墀	娑婆訶
	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕	𑖔𑖕𑖖𑖗	𑖔𑖕
	so.va.ha-	si.dha.yogei	si.pa.raiya	so.va.ha-	na.ra.kiandhi	so.va.ha-
女聲	ha-		paḥ	ha-	ki- hi	ha-
中聲	su va-	si hayoge	śi ya	su va-	na- n di	su va-
男聲		da	ra-		ra a	

	摩囉 那囉	娑婆訶	悉羅僧	阿穆佉耶	娑婆訶	娑婆 摩訶
	𑖓𑖩𑖫𑖪 𑖫𑖩𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖩𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪 𑖪𑖫𑖪
	ma.ra na.ra	so.va.ha-	śi.ra.saam	a-mu.kha.ya-	so.va.ha-	sa.va.ma.ha
女聲		ha-		khia-	ha-	ha
中聲	ma- na-	su va-	śi m	-a mu ya-	su va-	va maḥ
男聲	ra ra		ra sa-a	a-		saḥ

	阿悉陀夜	娑婆訶	者吉囉	阿悉陀夜	娑婆訶	波陀摩 羯悉哆夜
	𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪	𑖫𑖩𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪	𑖫𑖩𑖫𑖪 𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪
	āsiddhāya	svāhā	cākra	āsiddhāya	svāhā	pādma kasitāya
女聲		ha-	ca.kit		ha-	pa. kiat ta-
中聲	.si ha-ya	su va-		-a sit ha-ya	souva-	ma sit ya
男聲	a ↑ da		ra	a- da		daḥ

	娑婆訶	那囉謹墀	皤伽囉哪	娑婆訶	摩婆利	勝羯囉夜	娑婆訶
	𑖪𑖫𑖪	𑖫𑖩𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖫𑖩𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪	𑖪𑖫𑖪
	svāhā	nāraṅdhī	paḡārayā	svāhā	māvali	śaṅkharāyaḥ	svāhā
女聲	ha-	ki- hi	pa.	ha-		khiat	ha-
中聲	souva-	na- n di		iya sou va-	ma.va li	śia ṅ yā	souva-
男聲		ra a ↑	ga- ra			a ra-	

(待續)